

A R R Y P O T T E R

就算你既不是巫师也不是小孩
也必然能感受到哈利·波特所施展的魔幻符咒



监狱的逃犯

哈利·波特历险记

J.K. 罗琳 著 彭倩文 译

哈利·波特历险记



监狱的逃犯

作者：J·K·罗琳

译者：彭倩文

责任编辑：王小民

封面设计：刘 洋

哈利·波特历险记

监狱的逃犯

作 者：J·K·罗琳

译 者：彭倩文

出版发行：西藏人民出版社

印 刷：兰州市新华印刷厂

850×1168 毫米 32 开本 42 印张 1130 千字

2000 年 9 月第一版 2000 年 9 月第一次印刷

印 数：5000 册

ISBN7-223-00980-2/I·268 (全四册) 定 价：68.00 元

版权所有·请勿翻印

内容简介

哈利·波特与他的好朋友罗恩和荷米恩，将要在霍格瓦彻魔法学校读三年级了。

假期剩下两个星期的一天夜里，哈利忍无可忍向可恶的玛各阿姨施魔法后，便逃离了他厌恶的姨妈家，流浪在十字街头……

一名恐怖的杀人犯从严密的魔法监狱阿兹克班逃了出来，他要去寻找……

当他回到霍格瓦彻学校时，学校充满了紧张的气氛，阿兹克班魔鬼似的卫士受命守卫这间学校……

富有想象的故事情节，引人入胜，不知不觉中将人领到另一个神奇的世界里。

目 录

人物简介.....	(1)
第一章 猫头鹰的信.....	(3)
第二章 玛各姨妈闯的祸	(13)
第三章 爵士巴士	(24)
第四章 在例格歌注里	(36)
第五章 魔鬼得蒙特	(50)
第六章 爪和茶叶	(69)
第七章 衣柜里的布格特	(87)
第八章 胖大婶的失踪.....	(100)
第九章 惨 败.....	(115)
第十章 掠夺者的地图.....	(130)
第十一章 霹雳扫帚.....	(149)
第十二章 吧卓泥斯.....	(165)
第十三章 格林芬顿与卫文卡罗的对抗赛.....	(179)
第十四章 史纳皮的妒忌.....	(191)
第十五章 快迪斯决赛.....	(206)
第十六章 特雷络尼教授的预言.....	(222)

第十七章	猫、老鼠和狗·····	(234)
第十八章	莫妮、温特尔、彼弗和拜朗·····	(247)
第十九章	福尔得摩特王的手下·····	(254)
第二十章	得蒙特之吻·····	(270)
第二十一章	荷米恩的秘密·····	(277)
第二十二章	第二次猫头鹰来信·····	(300)

人物简介

哈利·波特：在霍格瓦彻魔法学校升三年级了。幼小时父母被邪恶的巫师所害，后寄居姨妈家里。

维能·杜斯利：哈利的姨丈。

帕尤妮亚：哈利的姨妈。

达德里：哈利的表兄。

艾伯斯·丹伯多：霍格瓦彻魔法学校校长，著名的魔法教授。

荷米恩·格林佐：哈利的好友，同在霍格瓦彻魔法学校学巫术。

罗恩·威斯里：哈利和荷米恩的好友，一起在霍格瓦彻魔法学校学巫术。

西里斯·巴拉克：阿兹克班魔法监狱的恐怖逃犯。

亚瑟·威斯里：内阁成员，罗恩的父亲。

伯希·弗来德、乔治、金妮、比尔、查理：威斯里的孩子，大都在霍格瓦彻学校学习或已毕业。

哈格力：魔法动物保护学教师。是哈利的好友。

福尔得摩特：邪恶巫师的统治者，常常以“那个人”自称，被哈利击垮后一直隐藏。也是杀害波特父母的凶手。

麦康娜教授：霍格瓦彻变形学教授。

特雷络尼：霍格瓦彻占卜术教授

露平：是哈利班里的妨黑巫术老师。

史纳皮：霍格瓦彻魔药学教授。

得蒙特：阿兹克班监狱的卫兵，十分恐怖。当巴拉克逃出监狱

后，负责守卫霍格瓦彻学校。

尼维尔：哈利的同学。

伍德：是格林芬顿快迪斯队长，是七年级学长。

海维：猫头鹰，专门替哈利送信的。

斯卡伯斯：是只老鼠，罗恩的宠物。

克路殊克：荷米恩的宠物，一只猫。

莉莉：哈利的妈妈。

杰姆斯·波特：哈利的父亲。

波姆弗雷夫人：霍格瓦彻学校的校医。

费立维克：霍格瓦彻的咒语教授。

皮维斯：霍格瓦彻的鬼魂。

凯特，斯宾那：格林芬顿快迪斯队员。

马尔夫：史林德林学生，是哈利和罗恩的死对头。

克来伯、高尔：马尔夫的死党。

彼德吉雷：西里斯、史纳皮、露平、杰姆斯的同学，出卖了哈利·波特父母后；变成一只老鼠“斯卡伯斯”躲在威斯里家里十二年。

马格人：魔法界对不懂巫术的人的称呼。

第一章 猫头鹰的信

哈利·波特是一个在很多方面都非常不寻常的男孩。其中，他最讨厌放暑假；还有，他很喜欢做功课，但不得不秘密地进行，通常只能在深夜，因为，他是一个巫^{af}士。

现在是差不多深夜了，他仰躺在床上，那毛毯像帐篷一样刚刚盖住他的头。他一手拿着电筒，一手拿着一本用皮革装订的书——《魔法的历史》，书放在枕头上打开。哈利用他那支羽毛笔轻轻地翻书，皱着眉头寻找资料来写他的论文“在十四世纪时火烧巫婆完全是无稽之谈”。

那羽毛笔在一段注目的文字顶停留下来，哈利把鼻子上的圆眼镜向上托了托，把电筒移近书仔细地读：

“没有魔法的人（通常称为“马格人”）在中世纪时尤其畏惧魔法，但却不屑于认识它。有时在罕有的场合，他们的确捉到巫师或巫婆，不顾后果地把他们烧死。那些巫师或巫婆则会凝火法，然后假装惨叫，其实是在享受一种温和酥痒的感觉。实际上，温德林很喜欢被烧的感觉，她扮成不同的巫婆故意让人抓了不少于四十七次。”

哈利把羽毛笔放到嘴里咬着，伸手到枕头底探索他的墨水瓶和一卷羊皮纸，他小心翼翼地扭开墨水瓶盖，用那支羽毛笔轻轻地蘸湿然后开始写。时不时地停下来并认真听着外面，因为如果杜斯利在上厕所途中听到他的那支羽毛笔写字的摩擦声，他很可能又叫他在楼梯下的橱柜里住到暑假的结束。

杜斯利一家三口，维能姨丈、帕尤妮亚姨妈和他们的儿子达德里，是哈利的亲戚。他们都是“马格人”，他们对魔法还是抱着中世纪时的态度。哈利已故的父母都是优秀的魔法师，但是在杜斯利家从来没提起过他们。多年来，帕尤妮亚姨妈和维能姨丈尽量遏制哈利，以为这样可以把他对魔法的梦想破碎。让他们气愤的是，他们从未能成功。现在他们在担忧有天谁会发现哈利曾在霍格瓦彻学校中学了两年时间的巫术。杜斯利所能做的只是把哈利的魔咒书、魔杖和魔扫帚整个暑假都锁起来，并且禁止他跟邻居说话。

这的确成了哈利的问题，因为霍格瓦彻学校中的老师给他布置了很多暑假作业，其中有一篇论文，一篇关于收缩剂的作业，这是哈利最不喜欢的史纳皮教授布置的，这教授是不会为哈利找借口让他延迟一个月再交的。因此在放假开始，哈利就有所行动了。当维能姨丈与帕尤妮亚姨妈和达德里出去前花园欣赏维能姨丈公司的新汽车时，（他们把声音故意放大，好让街上的人也注意到），哈利蹑手蹑脚下楼梯，打开楼梯下的橱柜，拿走了一些书并藏到他的枕头下面。只要他不要在床单上留下墨水汁，杜斯利一家也许不会知道他晚上在做魔法作业。

哈利这阵子尽量避免和他的姨妈姨丈发生争执，因为他们都不高兴他在放假的第一星期就接到一个同学的电话。

哈利在霍格瓦彻最好的朋友罗恩·威斯里，他是出生于一个魔法师的家族，这意味着他知道许多哈利所不知晓的事，但这之前他从没有用过电话联系哈利的，最糟糕的是，那电话是维能姨丈接听的。

“我是维能·杜斯利。”

哈利那时恰好在旁边，他听到罗恩的声音时简直呆住了。

“你好！你好！听见吗？麻烦你帮我叫哈利·波特听电话。”

罗恩大声地嚷着，维能吓了一跳并把话筒放到距耳朵一尺远，充满着警惕和愤怒的瞪着电话。

“你是谁？”他朝着话孔大声吼道，“你是谁？”

“罗恩·威斯里!”罗恩也向他吼叫,好像正和维能姨丈在足球场的两边对话一般。“我是哈利在学校的朋友。”

维能姨丈的小眼珠旋转着望着哈利。哈利在旁边像生了根般站立着。

“这里没有人叫哈利·波特!”他吼道,把话筒放到手臂长度的距离外,仿佛它会炸开,“我不知道你在说什么鬼学校,不要再打过来,不要接近我家人。”

然后他把话筒扔到电话上,如拍死一只毒蜘蛛一般。

随后的责骂便是有始以来最厉害的一次。

“你怎能把电话号码给那些——那些像你一样的人!”维能大声地吼,把哈利喷得满脸口水。

很明显罗恩意识到他给哈利添麻烦了,所以他不再打电话过来了。哈利与其它在霍格瓦彻的好朋友,如荷米恩·格林佐,也失去联络了。哈利怀疑是罗恩叫她不要打电话,这十分遗憾,因为她也不再打电话过来了。

因为荷米恩是哈利年级中最聪明的,她的父母都不懂魔法,她十分清楚怎样打电话,并且很理智地说她不曾上过霍格瓦彻学校。

因此,哈利五个星期之久都没有他朋友的消息了。而且他的暑假过得像去年一样糟,但有一点点进步的是,在他发誓不利用海维来给他的朋友送信之后,又可以用海维在晚上送信了,维能在这方面让步了,因为海维关在笼子会闷得大声喧闹。

哈利写完了有关温德林的论文,然后又停下来听,屋内的沉静被远处的咕噜咕噜打鼾声打破,一定很晚了,哈利的眼睛因疲惫而发痒了。也许明晚他就可以完成这论文了。

他盖上墨水瓶的盖子,从床下拉出一个旧枕头套,把电筒、《魔法历史》、他的论文、羽毛笔和墨水都放进去,然后跳下床把这些放到一块松的地砖下面。然后站起来,伸伸腰,看了看他床前桌上明亮的小闹钟。

已经是凌晨一点了。哈利突然意识到他已经十三岁了,这他从

没有注意过。

哈利不由得开始盼望自己的生日。他从来没有收过生日卡，杜斯利完全忽视他过去的两个生日，他想，看来他们也没什么理由会记起今年的了。

哈利横过他那漆黑的房间，经过海维的大而空的笼子，打开窗口。他靠在窗台，长时间盖在毛毯里，他感受到了晚风的清凉，海维已经离开了两天，哈利并不担心她……她离开很久了……但他希望她快点回来，她是这房间里唯一他不畏惧的生物。

哈利，从他的年龄看仍然太小太瘦，虽然在过去一年中他高了几寸。他漆黑的头发仍是一样的，很顽固的疯长。眼镜后的眼睛是青色的，在他额上，透过头发仍能清晰看到一道形状奇特的疤痕，好像一道闪电似的。

发生在哈利身上所有奇特的事中，这疤痕是最为突出的。这不是杜斯利一家所说的是那次使哈利父母亡故的车祸所留下的印记，因为莉莉和杰姆斯·波特并不是死于车祸，他们是被百年来最可怕的黑暗巫师福尔得摩特所谋杀的，哈利在他的魔咒袭击下成为唯一的幸存者，额上却留下了闪电疤痕。那时候，福尔得摩特的咒语不但杀不死哈利，还使他自己失去了魔力和躯体。

哈利从上霍格瓦彻之后便开始与他正面斗争了。一想起在窗前遇见他那次，哈利不得不承认他能活到十三岁已经很幸运了。

他望着布满星星的天空，寻觅着海维的影子，在想也许她嘴里咬着一只死老鼠正向他飞过来领赏。心不在焉的哈利看着屋顶，突然印入他眼帘的是：

金黄色的月亮下有一个似三角形的黑影，而且似三角形的黑影变得越来越大，并且不断摆动着。他站得直直的，看着它越降越低，一刹那间，他犹豫了，他的手停在窗柱上，不知道是否要把窗关上，但之后那奇异影子猛地飞到街道上的街灯上面，哈利意识到那是动物，于是立即跃到一边。

从窗口飞进来的是三只猫头鹰，其中两只是托着第三只的，它

看上去受伤了。它们轻轻地停在哈利的床上，中间那头壮大猫头鹰，是灰色的，倒在那里一动不动地躺着，它脚上系着一袋东西。

哈利认出那昏迷的猫头鹰，它叫厄罗尔，是威斯里家里的。哈利立刻冲到床前，解开厄罗尔脚上的绳子，把袋子取下来并把厄罗尔放到海维的笼子里面。这时厄罗尔睁开朦胧的眼，发出低沉的鸣叫来表示谢意，并且开始喝水。

哈利向另外的猫头鹰看去，其中一只是很大的雪白的母猫头鹰，是他的海维，她也带着一个小包，并且看上去很高兴。她在哈利给她解开系在脚上的小包后，用尖嘴深情地夹了他一下，然后飞去厄罗尔那里。

哈利认不出第三只猫头鹰，它是黄褐色的，很英俊。但立刻他知道它从哪来的，因为除了带有个小包之外，它还带着霍格瓦彻的鸡毛信。哈利马上取下这猫头鹰的信。它振动了一下羽毛，然后张开它的翅膀，从窗口飞向夜空中。

哈利坐在床边，拿起厄罗尔的小包，撕开那褐色的纸，看清了包着的東西，他的第一张生日卡！他用颤动的手指打开生日卡，两张纸掉了下来——一封信与一张剪下的报纸。

那剪下的报纸明显是魔法报纸《先知日报》，因为黑白照里的人是会动的。哈利拿起那剪下的报纸，把它弄平开始读：

魔法部门的部长获得巨奖

亚瑟·威斯里，魔法部办公室的领导，赢得《先知日报》每年一度的巨奖，马格人制造的西班牙帆船金币。威斯里还高兴地告诉《先知日报》：“我们在暑假会去埃及看金字塔，在那儿，我最大的儿子比尔在魔法格林高斯银行工作。”

威斯里一家会在埃及停留一个月，在霍格瓦彻学校开学时回来，因为威斯里的五个孩子在那里上学。

哈利看着那些移动的照片，当他看到威斯里一家九口站在金字塔上疯狂地向他挥手的时候，不由得微笑起来。丰满而矮小的威斯里太太，高而秃顶的威斯里先生，六个儿子和一个女儿，全都

(虽然黑白照没有显示出来)有好像是火一般的红发。在照片中间的就是罗恩，又高又瘦，肩上是他的宠物小鼠斯卡伯斯，他携着他的妹妹金妮。

哈利想不起还有谁比威斯里更有资格获这个巨奖，因为他实在太好了，并且又是那么穷。随后他拿起罗恩的信打开它。

亲爱的哈利：

生日快乐！

看，我真该为我打给你的电话说声抱歉，我真的希望“马格人”没有难为你。我问过爸爸，他也认为我不应该这样做的。

埃及这里实在太好了，比尔带我们看了所有的金字塔，你也许不相信那里到处都有金字塔墓的咒语。妈妈不让金妮走在最后是因为那里有许多头颅，是那些马格人闯进来便迷路了以致死在这里。

我实在难以相信爸爸赢得《先知日报》的大奖，有700个帆船币，现在在这个假期中都用得差不多了，但他们还是准备给我买一根新的魔杖。

哈利很清楚记得罗恩的魔杖被折断的事，那时候，他们的车正飞快驶进霍格瓦彻学校时，意外撞到校门的一颗大树。

我们将在开学前的那个星期四到伦敦去买我的魔杖和书，不知道有没有机会见到你呢？

不要让“马格人”击倒你。

尽量争取机会到伦敦来。

罗恩。

附：伯希获得优秀青年奖，他在上星期已经收到通知了。

哈利望望那照片。伯希在霍格瓦彻上七年级，而且是最后一年了。他看上去特别高兴，他轻快地把他的优秀青年徽章系在他的魔法帽边，他那四方形的眼镜在埃及的太阳下正闪闪发光。

哈利接着把罗恩的那包礼物解开，里面是个有旋转型顶的微型杯，并且还有罗恩的另一张便条。

哈利——这是袖珍的“史尼卡可”，如果周围有不可信任的人，

它会自动旋转起来的，比尔说这是卖给巫师游客的纪念品，并不可信的。因为昨天吃饭时它一直在转动，但是比尔没有注意到弗莱德和乔治把甲壳虫放进他的汤里。

再见——罗恩。

哈利把袖珍的“史尼卡可”放到他的床边，竖直放着，两边平衡，这时，影出他的闹钟发亮的时针，他高兴地看了几秒，然后拿起海维送来的小包。

里面也是包着的礼物，有一张卡与一封信，这是荷米恩写给他的。

亲爱的哈利：

罗恩写信告诉我，你维能姨丈接到了他打给你的电话，我真的希望你没事。

我现在在法国度假，我不知道怎样把这些寄给你——万一你姨丈他们如平常一样打开信箱——这时，海维出现了。我想她想让你今年的生日有所不同——能够收到礼物，我按猫头鹰的指导给你买了一件礼物。《先知日报》中已经报导了，我已经给你寄过来了，这样你就可以知道魔法领域上发生的事，你看到罗恩与他家一个星期前的照片了吗？我打赌他在那里学到了大量知识，我真羡慕他，远古的埃及人实在令人迷惑，他们是怎样把金字塔建造出来的。以及当地有趣的魔法历史。

现在我已经重写我的《魔法的历史》论文了。重新加入一些我最近学到的知识，我想，不会很长，大概是两卷羊皮纸。比宾西教授要求的长一些。

罗恩说他准备在假期的最后一星期去伦敦。到时你能去吗？你姨丈和姨妈会让你出来吗？我真希望你能去，如果不行，我们将会霍格瓦彻的列车上见面的。

来自于

荷米恩

附：罗恩说伯希拿优秀青年奖，我打赌伯希一定非常高兴，罗

恩好像为此而不太高兴。

哈利把荷米恩的信放在一边，拿起她送来的礼物，他笑了笑。很重，因为他了解荷米恩，知道这会是一本很难拼读的书——然而却不是！当他撕开纸时看到一个光亮黑皮框上盖着银色字样的邮票戳——“扫帚维护箱”的时候，他的心剧烈地在跳动。

“啊，荷米恩！”哈利默默地说，打开那框往里看。

那里有一桶弗里沃的高质量油漆。一双发亮的银剪刀，一个小型低音铜笛——是在旅途上消遣用的。还有一本《扫帚维护手册》。

除了他的朋友，哈利对霍格瓦彻最思念的是快迪斯，这是魔法领域中最受欢迎的运动——很危险，很刺激，是在扫帚上玩的。哈利恰恰是玩快迪斯的高手。是霍格瓦彻校园队中被挑出的最年轻的一个队员，哈利最宝贵的珍藏品中有他的“灵光2000”型扫帚。

哈利把皮框放在一边，又拿起另一个猫头鹰带回来的小包，他认出褐纸上的潦草字迹了，这是哈格力的，是霍格瓦彻猎场看守人，他撕开第一层纸便看到青色的皮草质的东西，正当他设法解开它时那东西奇怪地震动一下，里面传出似有钳东西的声音。

哈利吓呆了，他知道哈格力永远不会故意给他危险的东西，但哈格力没有正常人的危险观念的。大家都知道哈格力对巨型蜘蛛特别有兴趣，从酒吧的男人手中买来恶毒的三头狗，还在他的小屋中窝藏非法的龙蛋。

哈利紧张地解那小包，这时又传出轻微的爆裂声。哈利走到床头边的桌台旁，紧紧抓住它，把它举到头上，然后他用另一只手抓着包装纸狠狠地拉。

掉下来的——是一本书，像只蟹跌落的时候，他看清了，书的一角被撕破了，封面是青色的，书名用镀金写着《妖怪的魔书》。

“哦，嗯。”哈利咕哝。

书跌到床上发出沉浊的碰击声，慢慢地滚过房间，哈利悄悄地跟着书，书落到他黑乎乎的桌子下面一角。他祈祷杜斯利一家还在熟睡，哈利跪下来，爬在地上用手去抓它。

“噢！”

书在他手上“砰”的一声合上了，然后从他身边滚过，哈利急忙纵身扑过去并把书压在手下，隔壁房传来维能姨丈大声的鼻鼾声。

海维和厄罗尔有趣地看着哈利把书抓住，并挣扎般把书束在怀中，迅速走到床头柜边拿出一条皮带，用来紧紧束上那本书。魔书战栗着，它不能走也不能再响了。因而哈利把它扔在床上又打开哈格力给他的生日卡。

亲爱的哈利：

生日快乐！

我想你会发现这书在下学期中很有用的，我在这不多说了，见到你时再聊吧。

希望“马格人”好好对待你。

给你最好的祝愿。

哈格力

哈利为哈格力认为这本书有用而感到不解，但是他还是把哈格力的生日卡跟罗恩和荷米恩的放在一起，咧开嘴笑得更开心，现在只剩下来自霍格瓦彻的信了。哈利发觉它比一般的信要厚，他撕开信封，拿出羊皮纸的第一张来看：

亲爱的波特先生：

很高兴告诉你新学期在九月一日开始，霍格瓦彻列车会从国王大道十字车站开出，在第九又四分之三站台，十一时三刻出发。

三年级的学生允许在某些周末参观霍格马得的村庄，请你附寄你的家长或监护人签名回来。

明年课程的书名列表在内。

真诚的

麦康娜教授

副校长

哈利停住笑了，抽出霍格马得的同意书来看，能在周末参观霍